

## التقرير التمهيدي للمشكلات الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال

### حالة هذه الوثيقة

هذا هو التقرير التمهيدي للمشكلات حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال التي طلبها مجلس منظمة دعم الأسماء العامة (GNSO). سيتم نشر هذا التقرير وعرضه للتعليق العام لمدة لا تقل عن ثلاثين (30) يوماً، على أن يتبعه تقرير نهائي للمشكلات من المقرر نشره بعد إغلاق منتدى التعليق العام.

### موجز

تم تقديم هذا التقرير التمهيدي للمشكلات إلى مجلس منظمة دعم الأسماء العامة GNSO وتم نشره للتعليق العام رداً على طلب تم تلقيه من المجلس بموجب اقتراح مقدم لاجتماع المجلس في 17 أكتوبر 2012.

## جدول المحتويات

1	المُلخَص التَّنفيذِي.....	3
2	الهُدْف.....	7
3	الخلفية.....	11
4	مناقشة المشكلات المقترحة.....	17
5	مناقشة النتائج المحتملة للسياسة.....	22
6	توصية فريق العمل.....	22
7	الخاتمة.....	25
	الملحق أ: النماذج المختلفة المقترحة في التقرير النهائي لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية ....	26

## 1 الملخص التنفيذي

1.1 يتناول هذا التقرير التمهيدي للمشكلات ثلاث مشكلات مرتبطة بالترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال بموجب طلب مجلس منظمة دعم الأسماء العامة (GNSO) وفقاً لما تم الاتفاق عليه في الإجراء الذي اتخذه في 17 أكتوبر 2012<sup>1</sup>. وتتركز هذه المشكلات على بيانات تسجيل اسم النطاق وخدمات الدليل، مثل WHOIS، في نطاقات المستوى الأعلى العامة (gTLD). وفي سياق هذه المشكلات، تعتبر "معلومات جهات الاتصال" مجموعة فرعية من بيانات تسجيل أسماء النطاقات. وهي المعلومات التي تمكن أي شخص يستخدم خدمة دليل بيانات تسجيل أسماء النطاقات (مثل WHOIS) من الاتصال بمالك تسجيل اسم النطاق. وهي تحتوي على الاسم، والمنظمة، والعنوان البريدي لمالك الاسم المسجل، وجهة الاتصال الفني، بالإضافة إلى جهة الاتصال الإدارية. ويمكن الوصول إلى بيانات تسجيل أسماء النطاقات من خلال الجمهور عن طريق خدمة دليل (والمعروفة كذلك بخدمة WHOIS). وتتص اتفاقية اعتماد أمين السجل (RAA 3.3.1) على عناصر البيانات التي يجب توفيرها من خلال أمناء السجلات (من خلال المنفذ 43 ومن خلال الخدمات المستندة إلى الويب) ردًا على أي استعلام، لكنها لا تشترط الترجمة أو الترجمة الصوتية لهذه المعلومات الخاصة بجهات الاتصال.

1.2 أما القضايا الثلاث التي تم تناولها في هذا التقرير التمهيدي للمشكلات وفقاً لما هو منصوص عليه في إجراء مجلس GNSO فهي كالتالي:

- هل من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابتها بحروف لغة واحدة مشتركة.
- من الذي يقرر الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة. ويرتبط هذا السؤال بالمخاوف التي تم التعبير عنها من خلال مجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية (IRD-WG) في تقريرها بأن هناك تكاليف مرتبطة بتوفير الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال. على سبيل المثال، إذا قررت عملية تطوير السياسة (PDP) أن أمين السجل يجب عليه إجراء ترجمة أو ترجمة صوتية لمعلومات جهات الاتصال، فسوف تلقي هذه السياسة بأعباء التكلفة على أمين السجل.
- هل يجب البدء في عملية PDP لتناول هذه المشكلات.

<sup>1</sup> راجع: <https://community.icann.org/display/gnscouncilmeetings/Motions+17+October+2012>

ووفقاً لما أوردناه سابقاً، ولأغراض النظر في PDP، تتركز هذه المشكلات على بيانات تسجيل اسم النطاق وخدمات الدليل (مثل WHOIS)، في نطاقات المستوى الأعلى العامة gTLD.

1.3 كما مثلت الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال مشكلتين من بين العديد من المشكلات التي تم تناولها من خلال مجموعة عمل المجتمع البيئي - IRD-WG - في تقريرها النهائي.<sup>2</sup> وعلى وجه الخصوص، تشكل التوصية رقم 2 من التقرير النهائي الأساس بالنسبة للمشكلات التي يتم النظر فيها في هذا التقرير التمهيدي للمشكلات، على النحو التالي:

يجب على مجلس GNSO وعلى SSAC المطالبة بتقرير مشكلات مشترك حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال. ويتوجب على تقرير المشكلات أن يناقش ما إذا كان من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابتها بحروف لغة واحدة مشتركة أم لا. كما يجب أن يراعي مسألة الجهة التي يجب أن تتحمل الأعباء وما هو الوضع الأفضل للتغلب على هذه المشكلات. ويجب أن يراعي تقرير المشكلات أسئلة السياسة المطروحة في هذه الوثيقة كما يجب أن يوصي بما إذا كان من الواجب البدء في عملية تطوير السياسة (PDP) أم لا.

1.4 في 17 أكتوبر 2012، وافق مجلس GNSO على إجراء يطالب فريق العمل بالبدء في عمل تقرير مشكلات ينظر في المشكلات الثلاث المذكورة أعلاه اعتماداً على التوصية رقم 2 في التقرير النهائي لمجموعة IRD-WG.

1.5 تستكشف المادة 4 من هذا التقرير التمهيدي للمشكلات، المشكلات الثلاث التي تم تحديدها بشكل فردي، حيث تقدم إشارات إلى وثائق وعمليات يمكن أن تدل على عمل سياسات أخرى، وتشير إلى بعض المناطق حيث المزيد من البيانات والمعلومات التي يمكن أن تكون ذات قيمة محتملة.

1.6 وقد تم تأكيد إطلاق عملية لوضع السياسات PDP مخصصة للنظر في هذه المشكلات من قبل الاستشاري العام على أن تكون ضمن نطاق عملية سياسة ICANN بشكل صحيح وداخل نطاق GNSO كما أنه موصى بها من قبل فريق عمل ICANN.

<sup>2</sup> راجع التقرير النهائي لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية على:

<http://gns0.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf>

1.7 ويوصي فريق العمل بالبدء في عملية PDP، ولكن مؤجلة، حول مشكلة الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال. ويجب النظر إلى هذه المشكلات في سياق العمل المتواصل داخل ICANN بالتركيز على الغرض من جمع وصيانة وتوفير الوصول إلى بيانات تسجيل gTLD حيث يرتبط ذلك بقرارات مجلس الإدارة التي تم اعتمادها في 08 نوفمبر 2012.<sup>3</sup>

1.8 وعلى وجه الخصوص، في 8 نوفمبر 2012، قدم مجلس إدارة ICANN حيثيات العديد من القرارات (2012.11.08.01 - 2012.11.08.02) ذات الصلة بـ WHOIS، وذلك ردًا على التوصيات التي تلقتها من فريق مراجعة سياسة WHOIS و SSAC المشار إليها أعلاه.<sup>4</sup> ووجه مجلس الإدارة المدير التنفيذي إلى:

بدء جهود جديدة في إعادة تحديد الغرض من تجميع وتأمين وتوفير الوصول إلى بيانات تسجيل gTLD، والنظر في الاحتياطات لحماية البيانات كأساس لسياسة gTLD الجديدة والمفاوضات التعاقدية، حسب ما يتناسب (ووفقًا لما تم تفصيله في تقرير مجلس الإدارة الصادر في الأول من نوفمبر 2012 تحت عنوان "خطة إجرائية لتناول توصيات تقرير فريق مراجعة سياسة WHOIS" - تقديم مجلس إدارة ICANN رقم 2012-11-01 [PDF، 266 كيلوبايت])، وبموجب ذلك يوعز بإعداد تقرير مشكلات حول الغرض من جمع وتأمين بيانات تسجيل gTLD، وحول الحلول المقترحة لتحسين مستوى الدقة والوصول إلى بيانات تسجيل gTLD كجزء من عملية وضع سياسة GNSO التي بدأها مجلس الإدارة؛<sup>5</sup>

1.9 وترى الخطة الإجرائية المقدمة من مجلس الإدارة إمكانية عمل PDP حول مشكلة الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال على النحو التالي:

ويوجه مجلس الإدارة المدير التنفيذي إلى طلب ما يلي من فريق العمل: (1) إسناد مهمة إلى إحدى مجموعات العمل بتقرير المتطلبات المناسبة لبيانات تسجيل اسم المجال الدولي، مع تقييم أية توصيات ذات صلة من SSAC أو GNSO، و(2) تقديم نموذج بيانات يحتوي على (أي) متطلبات للترجمة أو الترجمة الصوتية لبيانات التسجيل، مع الأخذ في الاعتبار نتائج أية عملية PDP تقوم

<sup>3</sup> راجع <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>

<sup>4</sup> راجع <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>

<sup>5</sup> اطّلع على الخطة الإجرائية للتعامل مع توصيات تقرير فريق مراجعة سياسة WHOIS على:

<http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>

بها منظمة GNSO حول الترجمة/الترجمة الصوتية، وبرتوكول الاستبدال القياسي قيد التطوير في مجموعة العمل على بيانات تسجيل الإنترنت الممتد المستند إلى الويب من IETF؛

1.10 كما تعهد الخطة الإجرائية إلى المدير التنفيذي بإنشاء مجموعة عمل من الخبراء تتناول خدمات دليل gTLD من أجل:

وضع مواد من أجل البدء في عمل سياسة GNSO وتوفير المعلومات للمفاوضات التعاقدية، حسبما يتناسب. ومن المتوقع وصول نتيجة مجموعة العمل في غضون 90 يوماً وسوف تشتمل بشكل نموذجي على نموذج محاكاة لإدارة بيانات تسجيل gTLD. وتمثل النتيجة التي توصلت إليها مجموعة العمل الأساس لإعداد تقرير مشكلات ليرافق أعمال السياسة التي بدأها مجلس الإدارة وأسّرت بها منظمة GNSO والتي من المتوقع أن يؤدي إلى سياسة إجماع مفادها التعامل في أضيق الحدود مع الغرض من جمع والحفاظ على وتوفير بيانات تسجيل gTLD والمشكلات ذات الصلة بالدقة وحماية البيانات والوصول.

في 13 ديسمبر 2013، أعلن مدير ICANN التنفيذي عن تشكيل مجموعة عمل الخبراء.<sup>6</sup>

1.11 وترتبط هذه الأنشطة والأنشطة الأخرى الأخيرة بمشكلة الترجمة والترجمة الصوتية لبيانات جهات الاتصال وقد توفر معلومات أساسية يمكن الاستعانة بها في اتخاذ قرار البدء في عملية PDP أو حتى تعديل نطاق عملية PDP. ويفيد فريق العمل بأن هذه الأنشطة لم يتم التفكير فيها عن بدء مجموعة عمل IRD-WG لعملها في 2009، كما لم تكن متوفرة للمراجعة عندما وضعت مجموعة العمل IRD-WG توصيات التقرير النهائي المقدم منها. وعلى الرغم من ذلك، ترتبط هذه الأنشطة مباشرة بمشكلة الترجمة والترجمة الصوتية وأية أعمال ناتجة عن قرار مجلس الإدارة قد تؤثر على نطاق عمل PDP.

1.12 وفقاً لذلك، يوصي فريق العمل بأن يؤجل مجلس GNSO البدء في عملية PDP إلى أن تقوم مجموعة عمل الخبراء التي تنظر في الغرض من بيانات التسجيل بإكمال توصياتها من أجل ضمان أن توصيات السياسة الناتجة سوف تكون متنسقة مع أي نموذج أو أساليب جديدة لبيانات جهات الاتصال والتي قد تنشأ عن مداوات مجموعة عمل الخبراء.

<sup>6</sup> اطلع على مجموعة الخبراء على خدمات دليل gTLD التي بدأت في:

<http://www.icann.org/en/news/announcements/announcement-2-14dec12-en.htm>

## 2 الهدف

2.1 يتم تقديم هذا التقرير بما يتفق مع الخطوة 2 من عملية تطوير السياسة المشار إليها في الملحق أ من لوائح ICANN الداخلية.<sup>7</sup>

2.2 وفي هذا السياق، وبما يتفق مع متطلبات لوائح ICANN الداخلية:

### أ. المشكلات المقترحة المطروحة للنظر بشأنها:

تم اقتراح مجموعة من ثلاث مشكلات مرتبطة بالترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال للنظر فيها داخل عملية PDP. وتتركز هذه المشكلات على بيانات تسجيل اسم النطاق وخدمات الدليل، مثل WHOIS، في نطاقات المستوى الأعلى العامة gTLD. ومعلومات جهات الاتصال هي المعلومات التي تمكن أي شخص يستخدم أي خدمة دليل مثل WHOIS من الاتصال بمالك تسجيل اسم النطاق. وهي تحتوي على الاسم، والمنظمة، والعنوان البريدي لمالك الاسم المسجل، وجهة الاتصال الفني، بالإضافة إلى جهة الاتصال الإدارية.

والمشكلات الثلاث المقترحة هي:

1. هل من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابتها بحروف لغة واحدة مشتركة.
2. من الذي يقرر الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة.
3. هل يجب البدء في عملية تطوير السياسة (PDP) لتناول هذه القضايا أم لا.

### ب. هوية الطرف مقدّم المشكلة:

مجلس GNSO.

### ج. مدى تأثير المشكلة على هذا الطرف:

تتحمل منظمة GNSO مسؤولية التطوير وتقديم التوصيات حول السياسات المستقلة لمجلس إدارة ICANN ذات الصلة بنطاقات gTLD. وتضم GNSO مجموعات أصحاب مصلحة ودوائر متنوعة، والتي تتأثر بطرق عديدة بالمشكلات ذات الصلة بمعلومات جهات اتصال بيانات تسجيل اسم النطاق. واثنين من مجموعات أصحاب المصلحة في GNSO ممن قد يتأثروا مباشرة بنتيجة PDP في تسوية المشكلات التي تم تحديدها أعلاه هما مجموعة أصحاب المصلحة في أمناء السجلات ومجموعة أصحاب

<sup>7</sup> راجع الملحق أ من لوائح ICANN الداخلية على: <http://www.icann.org/general/bylaws.htm#AnnexA>.

المصلحة في السجل. بالإضافة إلى ذلك، فإن مستخدمي خدمات دليل تسجيل اسم النطاق، مثل WHOIS، قد يتأثروا أيضاً بنتيجة عملية PDP. وقد تمت مناقشة المشكلات وتأثيراتها المحتملة بمزيد من التفصيل في القسم 4 أدناه.

#### د. دعم المشكلة لبدء عملية PDP:

وقد صوت مجلس GNSO بالإجماع لصالح المطالبة بتقرير مشكلات على التوصية رقم 2 المقدمة من مجموعة عمل IRD-WG، بالإضافة إلى الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال في اجتماعه المنعقد في 17 أكتوبر 2012. تنص التوصية رقم 2 على الآتي:

يجب على مجلس GNSO وعلى SSAC المطالبة بتقرير مشكلات مشترك حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال. ويتوجب على تقرير المشكلات أن يناقش ما إذا كان من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابتها بحروف لغة واحدة مشتركة أم لا. كما يجب أن يراعي مسألة الجهة التي يجب أن تتحمل الأعباء وما هو الوضع الأفضل للتغلب على هذه المشكلات. ويجب أن يراعي تقرير المشكلات أسئلة السياسة المطروحة في هذه الوثيقة كما يجب أن يوصي بما إذا كان من الواجب البدء في عملية تطوير السياسة (PDP) أم لا.

#### ه. توصية فريق العمل:

1. هل تقع المشكلة ضمن نطاق بيان مهمة ICANN أم لا:

ويشتمل بيان مهمة ICANN على التنسيق والتخصيص وبعض أنواع المحددات الفريدة، بما في ذلك أسماء النطاقات، وتنسيق تطوير السياسات ذات الصلة المعقولة والمناسبة بتلك الوظائف الفنية.

2. ما إذا كانت المشكلة منطبقة بشكل عام على المنظمات والمواقف المتعددة أم لا:

إن الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات اتصال تسجيل أسماء المجالات من الممكن أن تكون منطبقة على كل تسجيل لاسم المجال. وبذلك، فإنها تؤثر بنسبة عالية على مسجلي نطاقات TLD العامة (gTLD) (الأفراد والمؤسسات)، وأمناء السجلات والسجلات.

3. هل من الأرجح أن تكون للمشكلة قيمة دائمة أو قابلية تطبيق، وإن يكن مع الحاجة لتحديثات عرضية أم لا:
- سوف يكون للترجمة والترجمة الصوتية لبيانات اتصالات تسجيل أسماء المجالات قيمة دائمة وقابلية تطبيق، حيث إن السياسة يمكن أن تنطبق على سجلات وأمناء سجلات gTLD.
4. هل من المرجح أن تعمل ICANN على تمكين تنفيذ التزاماتها بموجب تأكيد الالتزامات أم لا:
- ترتبط السياسات التي تؤثر على عرض بيانات التسجيل الدولية، مثل الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال، بشكل مباشر بمراجعة سياسة WHOIS بموجب تأكيد الالتزامات.
5. هل ستؤدي المشكلة إلى وضع دليل إرشادي أو إطار عمل لعملية صنع القرارات في المستقبل:
- قد تؤدي السياسات التي تؤثر على عرض بيانات التسجيل الدولية، مثل الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال، إلى وضع دليل إرشادي أو إطار عمل، والذي سيكون قابلاً للتطبيق في نواحي أخرى.
6. هل تتضمن المشكلة أو تؤثر على سياسة ICANN الحالية أم لا:
- تنص اتفاقية اعتماد أمين السجل (RAA 3.3.1) على عناصر البيانات التالية التي يجب توفيرها من خلال أمناء السجلات (من خلال المنفذ 43 ومن خلال الخدمات المستندة إلى الويب) ردًا على أي استعلام:
- الاسم المسجل
  - أسماء خوادم الاسم الأساسية وخادم (خوادم) الاسم الثانوية للاسم المسجل
  - هوية أمين السجل (والتي يمكن تقديمها من خلال موقع أمين السجل على الويب)
  - تاريخ الإنشاء الأصلي للتسجيل
  - تاريخ انقضاء التسجيل
  - الاسم والعنوان البريدي لحامل الاسم المسجل
  - الاسم والعنوان البريدي وعنوان البريد الإلكتروني ورقم الهاتف الصوتي (إن أمكن) ورقم الفاكس لجهة الاتصال الفنية للاسم المسجل

- الاسم والعنوان البريدي وعنوان البريد الإلكتروني ورقم الهاتف الصوتي (إن أمكن) ورقم الفاكس لجهة الاتصال الإدارية للاسم المسجل

وعلى الرغم من ذلك، لا تشترط اتفاقية RAA ترجمة أو ترجمة صوتية لأي من عناصر بيانات التسجيل. وإذا قررت عملية PDP أن معلومات جهات الاتصال يجب أن تترجم أو ترسم صوتياً، فقد يتطلب ذلك تغييرات على اتفاقية RAA استناداً إلى من يجب أن يوفر هذه الوظائف. وتخضع بعض السجلات (في اتفاقيات السجل المبرمة مع ICANN) لمتطلبات مختلفة قليلاً فيما يتعلق بالبيانات التي يجب توفير وصول الجمهور لها.<sup>8</sup> وفي ccTLD، فإن مشغلي نطاقات TLD هذه يحددون السياسة الخاصة بهم أو ينتهجون سياسة الحكومة فيما يتعلق بمن يمثل هذه البيانات وما الذي يجب عرضه في خدمة دليل بيانات تسجيل اسم المجال.

2.3 استناداً إلى ما سبق، فقد تم تأكيد إطلاق عملية لوضع السياسات PDP مخصصة ومقتصرة على النظر في هذه القضايا من قبل الاستشاري العام على أن تكون ضمن نطاق عملية سياسة ICANN بشكل صحيح وداخل نطاق GNSO.

2.4 وبما يتفق مع لوائح ICANN الداخلية، سوف يتم نشر هذا التقرير التمهيدي للمشكلات للتعليق العام من أجل السماح بالحصول على تعليقات وآراء المجتمع حول المعلومات الإضافية التي قد تكون مفقودة من التقرير التمهيدي للمشكلات أو تصحيح أو تحديث أي من المعلومات في التقرير التمهيدي للمشكلات. إضافة إلى أن فترة التعليق العام سوف تسمح لأعضاء مجتمع ICANN بالتعبير عن وجهات نظرهم لمجلس GNSO حول بدء عملية PDP أم لا. وبعد مراجعة التعليقات العامة الواردة يتم تحديث تقرير المشكلات حسب ما يتناسب، ولكي يشتمل على ملخص للتعليقات الواردة، من أجل التسليم إلى مجلس GNSO للنظر فيه واتخاذ قرار بالبدء من عدمه في عملية PDP.

<sup>8</sup> انظر على سبيل المثال <<http://www.icann.org/en/tlds/agreements/biz/appendix-05-08dec06.htm>>.

## 3 الخلفية

### 3.1 خلفية العملية

3.1.1 في أبريل 2009، أصدرت اللجنة الاستشارية للأمن والاستقرار (SSAC) التابعة لـ ICANN التقرير 037 SAC، عرض واستخدام بيانات التسجيل الدولية: دعم الأحرف من اللغات أو النصوص المحلية.<sup>9</sup> في هذه الوثيقة، قامت SSAC بفحص كيفية تأثير استخدام الأحرف من النصوص المحلية على خبرة مستخدم الإنترنت فيما يتعلق بتقديم بيانات تسجيل أسماء النطاقات، واستخدامها وعرضها. وقدمت SSAC ثلاثة توصيات:

1. وقد عهد مجلس إدارة ICANN بمهمة إلى GNSO، ومنظمة دعم أسماء رموز البلدان (ccNSO)، بالإضافة إلى SSAC بتشكيل مجموعة عمل لدراسة جدوى وتناسب طرح مواصفات أو معايير العرض للتعامل مع تدويل بيانات التسجيل.
2. وتستضيف ICANN ورشة عمل لتدويل بيانات التسجيل خلال اجتماع ICANN المقبل (يونيو 2009، سيدني).
3. ينبغي أن تنظر ICANN في جدوى الحصول على طلبات تستعلم عن تضمين خدمات بيانات التسجيل لوظيفة تدويل "معيارية".

3.1.2 وقد عمل مجلس إدارة ICANN على التوصية رقم 1 من خلال الموافقة على قرار رقم (2009.06.26.18) مطالباً بأن تقوم GNSO و SSAC بالتشاور مع فريق العمل، بعقد مجموعة عمل لدراسة جدوى وتناسب طرح مواصفات العرض للتعامل مع تدويل بيانات التسجيل.<sup>10</sup> وبعد ذلك، قامت SSAC و GNSO بتشكيل مجموعة العمل على بيانات التسجيل المدولة IRD-WG بهدف دراسة المشكلات التي أثارها مجلس إدارة ICANN.

3.1.3 في نوفمبر 2010، قدمت مجموعة العمل IRD-WG تقريراً مؤقتاً يطالب المجتمع بالمشاركة بالتعليق والرأي حول عدة استفسارات تتعلق بالنماذج المحتملة الخاصة بتدويل بيانات تسجيل أسماء النطاقات.<sup>11</sup>

<sup>9</sup> <http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-037-en.htm>

<sup>10</sup> راجع قرارات مجلس إدارة ICANN، في 26 يونيو 2009، "عرض واستخدام بيانات التسجيل الدولية" <<http://www.icann.org/en/minutes/resolutions-26jun09.htm#6>>.

<sup>11</sup> راجع التقرير المؤقت لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية على:

<http://gnso.icann.org/issues/ird/ird-wg-final-report-15nov10-en.pdf>.

وفي 3 أكتوبر 2011 نشرت مجموعة العمل IRD-WG مسودة تقرير نهائي لفترة تعليق عامة مدتها 45 يوماً.<sup>12</sup>

3.1.4 بعد مراجعة التعليقات الواردة، في 7 مايو 2012، قدمت مجموعة IRD-WG تقريراً نهائياً إلى مجلس GNSO وإلى SSAC للنظر فيه.<sup>13</sup>

3.1.5 وقد وافقت SSAC على التقرير النهائي في مايو 2012. وفي اجتماعها في 27 يونيو 2012 (المنعقد في براغ) قام مجلس GNSO بتمرير إجراء تمت بموجبه الموافقة على تسليم التقرير النهائي إلى مجلس الإدارة.<sup>14</sup> وفي الإجراء الذي قام به المجلس، فقد وافق على مراجعة التوصيات الواردة في التقرير النهائي مع تزويد مجلس الإدارة بنصائحه فيما يتعلق بتلك التعليقات التي قد يكون لها انطباعات على السياسة.

3.1.6 وفي اجتماعها المنعقد في 17 أكتوبر 2012 وافق مجلس الإدارة على إجراء بالموافقة على توصيات التقرير النهائي لمجموعة IRD-WG.<sup>15</sup> وقد اشتمل الإجراء على العبارات التالية والتي أدت إلى وضع هذا التقرير التمهيدي الخاص بالمشكلات:

"حيث إن مجلس GNSO قد قام بمراجعة التقرير النهائي ويرى أنه أثناء توقع استجابة مجلس إدارة ICANN على الخطاب المشترك لكل من SSAC وGNSO، فإن التوصية رقم 2، الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهة الاتصال لمجموعة IRD، من التقرير النهائي تتطلب إجراءً فورياً على مستوى السياسة والذي يشتمل على التعاون بين مسجل اسم النطاق، وأمين السجل والسجل.

"تقرر بموجب ذلك، موافقة GNSO على التقرير النهائي ومطالبة فريق عمل ICANN بإعداد تقرير مشكلات IRD حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال (IRDIR- التوصية 2). ويجب أن ينظر تقرير المشكلات في (1) ما إذا كان من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات جهات الاتصال بحروف لغة واحدة

<sup>12</sup> راجع مسودة التقرير النهائي لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية على:

<http://www.icann.org/en/public-comment/ird-draft-final-report-03oct11-en.htm>

<sup>13</sup> راجع التقرير النهائي لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية على:

<http://gns0.icann.org/en/issues/ird/final-report-ird-wg-07may12-en.pdf>

<sup>14</sup> راجع <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+27+June+2012>

<sup>15</sup> راجع <https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+17+October+2012>

مشتركة، و(2) من يجب أن يتحمل هذا العبء ومن سيكون الشخص المناسب في التعامل مع هذه المشاكل، و(3) هل يجب البدء في عملية تطوير السياسة (PDP) للتغلب على تلك المشكلات أم لا".

## 3.2 خلفية المشكلة

- 3.2.1 ووفقاً لما ذكرنا عاليه، تعتبر "معلومات جهات الاتصال" مجموعة فرعية من بيانات تسجيل أسماء النطاقات. وهي المعلومات التي تمكن أي شخص يستخدم خدمة دليل البيانات من تسجيل أسماء النطاقات (مثل WHOIS) من الاتصال بمالك تسجيل اسم النطاق. وهي تحتوي على الاسم، والمنظمة، والعنوان البريدي لمالك الاسم المسجل، وجهة الاتصال الفني، بالإضافة إلى جهة الاتصال الإدارية. ويمكن الوصول إلى بيانات تسجيل أسماء النطاقات من خلال الجمهور عن طريق خدمة دليل (والمعروفة كذلك بخدمة WHOIS). هذا البروتوكول عبارة عن خادم عميل، وبروتوكول استجابة على الاستعلام. وتنص اتفاقية RAA المادة (RAA 3.3.1) على عناصر البيانات التي يجب توفيرها من خلال أمناء السجلات (من خلال المنفذ 43 ومن خلال الخدمات المستندة إلى الويب) ردًا على أي استعلام، لكنها لا تشترط الترجمة أو الترجمة الصوتية لهذه المعلومات الخاصة بجهات الاتصال.
- 3.2.2 حددت مجموعة عمل IRD-WG بيانات تسجيل أسماء النطاقات بأنها معلومات يقوم المسجل بتوفيرها عند تسجيل اسم نطاق ويقوم أمناء السجلات أو السجلات بجمعها. وكما ذكرنا في القسم 2 أعلاه، تحدد اتفاقية اعتماد أمين السجل RAA (RAA 3.3.1) عناصر بيانات يجب توفيرها من خلال أمناء السجلات (من خلال المنفذ 43 ومن خلال الخدمات المستندة إلى الويب مثل WHOIS) ردًا على أي استعلام. (بالنسبة لنطاقات ccTLD، يضع مشغلي نطاقات TLD هذه سياسات لطلب وعرض معلومات التسجيل).
- 3.2.3 وكما أوضحت SSAC في التقرير SAC051 تقرير SSAC حول مصطلحات وتركيب WHOIS، "فقد حمل المصطلح "WHOIS" أكثر من معناه، حيث يشير إلى البروتوكولات، والخدمات، وأنواع البيانات المرتبطة بموارد الأسماء والأرقام، أي أسماء المجالات، وعناوين بروتوكول الإنترنت (IP)، وأرقام النظام المستقل (ASN)".<sup>16</sup> كما يوضح التقرير أيضًا بأن WHOIS يمكن أن تشير إلى أي مما يلي:

<sup>16</sup> راجع SAC051: تقرير SSAC بشأن مصطلحات وبنية WHOIS على

<http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-051-en.pdf>

1. إن المعلومات التي يتم جمعها في وقت التسجيل لأي اسم نطاق أو مورد أرقام IP وبعد ذلك يتم توفيرها عبر خدمة WHOIS، ومن المحتمل تحديثها على مدار عمل المورد؛
  2. وبروتوكول WHOIS في حد ذاته، والمعروف في RFC 3912 (والذي يجعل RFC رقم 812 و 954 قديماً)؛ أو
  3. أما خدمات WHOIS التي توفر وصولاً عاماً إلى معلومات تسجيل اسم النطاق في الغالب عن طريق تطبيقات تقوم بتنفيذ بروتوكول WHOIS أو واجهة مستندة إلى الويب.
- وقد أوصت SSAC في تقريرها بوجود استخدام بنود خدمة دليل بيانات تسجيل أسماء النطاقات (بدلاً من WHOIS) وذلك عند الإشارة إلى الخدمة (الخدمات) التي تقدم من خلال السجلات وأمناء السجل في توفير الوصول إلى (أو من المحتمل مجموعة من) بيانات تسجيل أسماء النطاقات.
- 3.2.4 ولموازنة الاحتياجات والقدرات الخاصة بالمسجل المحلي مع حاجة المستخدم العالمي (المحتمل) لهذه البيانات، أحد المشكلات الأساسية التي ناقشها أعضاء مجموعة IRD-WG، وهي هل يجب دعم خدمة دليل بيانات تسجيل اسم النطاق، مثل WHOIS للعروض المتعددة لنفس بيانات التسجيل في لغات أو نصوص مختلفة.
  - 3.2.5 وقد أوضحت مجموعة IRD-WG أن الكثير من بيانات تسجيل النطاقات التي يمكن الوصول إليها في الوقت الحالي مشفرة حسب الكود القياسي الأمريكي لتبادل المعلومات (US-ASCII). و US-ASCII عبارة عن تشفير حروف يستند في الأساس إلى الهجائية الإنجليزية. ويتلاءم هذا الشرط القديم مع مستخدمي خدمة WHOIS المطلعين بما يكفي على اللغات التي يمكن عرضها في كود US-ASCII.
  - 3.2.6 وعلى الرغم من ذلك، فإن بيانات US-ASCII أقل نفعاً بالنسبة لمجتمع مستخدمي خدمة دليل بيانات تسجيل أسماء النطاقات الملمين فقط باللغات التي تتطلب دعم مجموعة أخرى بخلاف US-ASCII. ومن الأهمية بمكان ملاحظة أن هذا المجتمع من المحتمل أن يواصل النمو. وبالتالي ينظر إلى استيعاب تقديم وعرض بيانات التسجيل الدولية بأنها طفرة هامة بالنسبة لخدمات دليل بيانات تسجيل أسماء النطاقات مثل WHOIS.
  - 3.2.7 وعلى وجه العموم، فقد أدركت مجموعة IRD-WG أن بيانات جهات الاتصال الدولية يمكن ترجمتها أو إجراء ترجمة صوتية لها إلى تمثيل "يجب أن يكون حاضراً". وتقصد مجموعة العمل IRD-WG باللفظ "يجب أن يكون حاضراً" أنه يجب توفير بيانات جهة الاتصال في نص أو لغة مشتركة. وفي هذا السياق، فإن الترجمة هي عملية تحويل المعنى لبعض مقاطع النصوص إلى لغة واحدة، بحيث يمكن التناظر بما يقابلها في لغة أخرى. أما الترجمة الصوتية فهي عملية تمثيل الحروف في أبجدية ما أو نظام لمقاطع

الصوت في الكتابة عن طريق الحروف في أبجدية تحويل. وفي حالة الرغبة في الترجمة الصوتية، فإن النص "واجب التوافر" يجب أن يكون نصًا بالحروف اللاتينية. وفي حالة الرغبة في الترجمة، فإن اللغة "واجبة التوافر" يجب أن تكون اللغة الإنجليزية.

3.2.8 وقد بحثت مجموعة IRD-WG خمسة نماذج في التعامل مع الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات اتصال بيانات تسجيل اسم المجال، ولكن لم يكن من الممكن التوصل إلى إجماع على نموذج واحد.<sup>17</sup> وعلى الرغم من ذلك، فقد أدركت أن الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال لها متضمنات على السياسة، ومن ثم فقد احتوى تقريرها النهائي على التوصية التالية:

**التوصية 2:** يجب على مجلس GNSO وعلى SSAC المطالبة بتقرير مشكلات مشترك حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال. ويتوجب على تقرير المشكلات أن يناقش ما إذا كان من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابتها بحروف لغة واحدة مشتركة أم لا. كما يجب أن يراعي مسألة الجهة التي يجب أن تتحمل الأعباء وما هو الوضع الأفضل للتغلب على هذه المشكلات. ويجب أن يراعي تقرير المشكلات أسئلة السياسة المطروحة في هذه الوثيقة كما يجب أن يوصي بما إذا كان من الواجب البدء في عملية تطوير السياسة (PDP) أم لا.

3.2.9 يشتمل تأكيد الالتزامات الذي تم توقيعه في 30 سبتمبر 2009 بين ICANN ووزارة التجارة الأمريكية على فقرات خاصة تخص عملية المراجعة الدورية لأربعة أهداف أساسية لـ ICANN، ويشمل ذلك سياسة WHOIS.<sup>18</sup> وقد أكمل فريق مراجعة سياسة WHOIS مراجعته ونشرها في تقريره النهائي في 11 مايو 2012.<sup>19</sup> وفي تقريره النهائي، عبر فريق المراجعة عن نفس ما قالتها مجموعة IRD-WG بالدعوة إلى تشكيل مجموعة عمل (التوصية 12 و13) من أجل وضع متطلبات تسجيل أسماء النطاقات الدولية التي تشتمل على نموذج بيانات تتناول "(أي) متطلبات من أجل الترجمة والترجمة الصوتية لبيانات التسجيل". وبالإضافة إلى ذلك، تؤكد SSAC أيضًا على توصية IRD-WG في WHOIS:SAC055: الرجال الأضرء والفيل (تعليق SSAC على التقرير النهائي لفريق مراجعة سياسة WHOIS).<sup>20</sup> وقد وافقت SSAC في التقرير على التوصيات المقدمة من فريق المراجعة حول

<sup>17</sup> راجع الملحق أ: النماذج المختلفة المقترحة في التقرير النهائي لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية في نهاية هذا المستند.

<sup>18</sup> راجع تأكيد التزامات على

<http://www.icann.org/en/about/agreements/aoc/affirmation-of-commitments-30sep09-en.htm>

<sup>19</sup> راجع التقرير النهائي لفريق مراجعة سياسة WHOIS على:

<http://www.icann.org/en/about/aoc-review/whois/final-report-11may12-en.pdf>

<sup>20</sup> راجع SAC055: الرجال الأضرء والفيل (تعليق SSAC على التقرير النهائي لفريق مراجعة سياسة WHOIS) على

<http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-055-en.pdf>

الترجمة/الترجمة الصوتية لبيانات التسجيل ودعت مجلس إدارة ICANN إلى اعتماد التوصية رقم 2 في التقرير النهائي لمجموعة IRD-WG. كما أشارت SSAC إلى أن مجلس إدارة ICANN يتعين عليه تمرير قرار يبين بوضوح مدى أهمية وضع سياسة بيانات تسجيل تحدد الغرض من بيانات تسجيل اسم النطاق.

3.2.10 في 8 نوفمبر 2012، قدم مجلس إدارة ICANN حيثيات العديد من القرارات (2012.11.08.01 - 2012.11.08.02) ذات الصلة بـ WHOIS، وذلك ردًا على التوصيات التي تلقاها من فريق مراجعة سياسة WHOIS و SSAC المشار إليها أعلاه.<sup>21</sup> وعلى وجه الخصوص، وجه مجلس الإدارة المدير التنفيذي إلى:

بدء جهود جديدة في إعادة تحديد الغرض من تجميع وتأمين وتوفير الوصول إلى بيانات تسجيل gTLD، والنظر في الاحتياطات لحماية البيانات كأساس لسياسة gTLD الجديدة والمفاوضات التعاقدية، حسب ما يتناسب (ووفقًا لما تم تفصيله في تقرير مجلس الإدارة الصادر في الأول من نوفمبر 2012 تحت عنوان "خطة إجرائية لتناول توصيات تقرير فريق مراجعة سياسة WHOIS" - تقديم مجلس إدارة ICANN رقم 2012-11-01 [PDF، 266 كيلوبايت])، وبموجب ذلك يوعز بإعداد تقرير مشكلات حول الغرض من جمع وتأمين بيانات تسجيل gTLD، وحول الحلول المقترحة لتحسين مستوى الدقة والوصول إلى بيانات تسجيل gTLD كجزء من عملية وضع سياسة GNSO التي بدأها مجلس الإدارة؛<sup>22</sup>

3.2.11 وترى الخطة الإجرائية المقدمة من مجلس الإدارة إمكانية عمل PDP حول مشكلة الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال على النحو التالي:

ويوجه مجلس الإدارة المدير التنفيذي إلى طلب ما يلي من فريق العمل: (1) إسناد مهمة إلى إحدى مجموعات العمل بتقرير المتطلبات المناسبة لبيانات تسجيل اسم المجال الدولي، مع تقييم أية توصيات ذات صلة من SSAC أو GNSO، و(2) تقديم نموذج بيانات يحتوي على (أية) متطلبات للترجمة أو الترجمة الصوتية لبيانات التسجيل، مع الأخذ في الاعتبار نتائج أية عملية PDP تقوم بها منظمة GNSO حول الترجمة/الترجمة الصوتية، وبرتوكول الاستبدال القياسي قيد التطوير في مجموعة العمل على بيانات تسجيل الإنترنت الممتد المستند إلى الويب من IETF؛

<sup>21</sup> راجع <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>.

<sup>22</sup> اطّلع على الخطة الإجرائية للتعامل مع توصيات تقرير فريق مراجعة سياسة WHOIS على:

<http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>.

### 3.2.12 كما تعهد الخطة الإجرائية إلى المدير التنفيذي بإنشاء مجموعة عمل من الخبراء تتناول خدمات دليل gTLD من أجل:

وضع مواد من أجل البدء في عمل سياسة GNSO وتوفير المعلومات للمفاوضات التعاقدية، حسبما يتناسب. ومن المتوقع وصول نتيجة مجموعة العمل في غضون 90 يومًا وسوف تشمل بشكل نموذجي على نموذج محاكاة لإدارة بيانات تسجيل gTLD. وتمثل النتيجة التي توصلت إليها مجموعة العمل الأساس لإعداد تقرير مشكلات ليرافق أعمال السياسة التي بدأها مجلس الإدارة وأسرت بها منظمة GNSO والتي من المتوقع أن يؤدي إلى سياسة إجماع مفادها التعامل في أضيق الحدود مع الغرض من جمع والحفاظ على وتوفير بيانات تسجيل gTLD والمشكلات ذات الصلة بالدقة وحماية البيانات والوصول.

في 13 ديسمبر 2013، أعلن مدير ICANN التنفيذي عن تشكيل مجموعة عمل الخبراء.<sup>23</sup>

## 4 مناقشة المشكلات المقترحة

### 4.1 نظرة عامة

يتناول هذا التقرير التمهيدي للمشكلات ثلاث مشكلات مرتبطة بالترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال بموجب طلب مجلس GNSO وفقًا لما تم الاتفاق عليه في الإجراء الذي اتخذه في 17 أكتوبر 2012.<sup>24</sup> وكما أشرنا سابقًا، فإن معلومات جهات الاتصال هي المعلومات التي تمكن أي شخص يستخدم خدمة دليل لبيانات تسجيل أسماء النطاقات مثل WHOIS من الاتصال بمالك تسجيل اسم النطاق. وهي تحتوي على الاسم، والمنظمة، والعنوان البريدي لمالك الاسم المسجل، وجهة الاتصال الفني، بالإضافة إلى جهة الاتصال الإدارية.

4.1.1 ويقدم المسجلون معلومات فيما يتعلق ببيانات تسجيل أسماء النطاقات إلى أي جهة راعية لتضمينها في خدمات دليل بيانات تسجيل أسماء النطاقات مثل WHOIS. وفي جميع نطاقات gTLD، تكون هذه الجهة إما أمين السجل أو الموزع. وفي جميع نطاقات ccTLD، يمكن أن تكون الجهة هي السجل،

<sup>23</sup> اطلع على مجموعة الخبراء على خدمات دليل gTLD التي بدأت في:

<http://www.icann.org/en/news/announcements/announcement-2-14dec12-en.htm>

<sup>24</sup> راجع إجراءات مجلس GNSO على:

<https://community.icann.org/display/gnsocouncilmeetings/Motions+17+October+2012>

بالإضافة إلى أمين السجل أو الموزع. ويقدم المسجلين هذه المعلومات كجزء من عملية تسجيل اسم نطاق. وتقوم الجهة الراعية بجمع المعلومات. ويقوم المستخدمون النهائيين بالاستعلام عن خدمة دليل بيانات التسجيل لأي اسم نطاق، أو معلومات جهة الاتصال، أو معلومات خادم الاسم.

4.1.2 تنص اتفاقية اعتماد أمين السجل RAA (RAA 3.3.1) على عناصر البيانات التالية التي يجب توفيرها من خلال أمناء السجلات (من خلال المنفذ 43 ومن خلال الخدمات المستندة إلى الويب) ردًا على أي استعلام:

- الاسم المسجل
- أسماء خوادم الاسم الأساسية وخادم (خوادم) الاسم الثانوية للاسم المسجل
- هوية أمين السجل (والتي يمكن تقديمها من خلال موقع أمين السجل على الويب)
- تاريخ الإنشاء الأصلي للتسجيل
- تاريخ انقضاء التسجيل
- الاسم والعنوان البريدي لحامل الاسم المسجل
- الاسم والعنوان البريدي وعنوان البريد الإلكتروني ورقم الهاتف الصوتي (إن أمكن) ورقم الفاكس لجهة الاتصال الفنية للاسم المسجل
- الاسم والعنوان البريدي وعنوان البريد الإلكتروني ورقم الهاتف الصوتي (إن أمكن) ورقم الفاكس لجهة الاتصال الإدارية للاسم المسجل

وفي ccTLD، فإن مشغلي نطاقات TLD هذه يحددون السياسة الخاصة بهم أو ينتهجون سياسة الحكومة فيما يتعلق بمن يمثل هذه البيانات وما الذي يجب عرضه في خدمة دليل بيانات تسجيل اسم النطاق، مثل WHOIS.

4.1.3 ومعلومات جهات الاتصال هي المعلومات التي تمكن أي شخص من الاتصال بمالك تسجيل اسم النطاق. مجموعة فرعية فقط من المعلومات تم جمعها بموجب المادة 3.3 من اتفاقية RAA هي التي تعتبر معلومات لجهات الاتصال، وهي:

- الاسم المسجل
- الاسم والعنوان البريدي لحامل الاسم المسجل
- الاسم والعنوان البريدي وعنوان البريد الإلكتروني ورقم الهاتف الصوتي (إن أمكن) ورقم الفاكس لجهة الاتصال الفنية للاسم المسجل
- الاسم والعنوان البريدي وعنوان البريد الإلكتروني ورقم الهاتف الصوتي (إن أمكن) ورقم الفاكس لجهة الاتصال الإدارية للاسم المسجل

## 4.2 المشكلات المقرر التعرف عليها في عملية PDP

- 4.2.1 هل من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابتها بحروف لغة واحدة مشتركة.
- 4.2.1.1 وقد أوضحت مجموعة IRD-WG في تقريرها النهائي أن، "[ل]موازنة الاحتياجات والقدرات الخاصة بالمسجل المحلي مع حاجة المستخدم العالمي (المحتمل) لهذه البيانات، أحد المشكلات الأساسية هي هل يجب دعم خدمة دليل [بيانات تسجيل اسم النطاق DNRD-DS]، للعروض المتعددة لنفس بيانات التسجيل في لغات أو نصوص مختلفة." وعلى وجه الخصوص، ناقش أعضاء مجموعة IRD-WG ما إذا كان من المرغوب اعتماد تقديم "قائم في الوقت الحالي" لبيانات جهات الاتصال، بما يتوافق مع دعم النصوص المحلية لراحة المستخدمين المحليين. وتقصّد مجموعة العمل IRD-WG باللفظ "يجب أن يكون حاضرًا" أنه يجب توفير بيانات جهات الاتصال في نص مشترك.
- 4.2.1.2 وعلى وجه العموم، فقد أدركت مجموعة IRD-WG أن بيانات جهات الاتصال الدولية يمكن ترجمتها أو إجراء ترجمة صوتية لها إلى تمثيل "يجب أن يكون حاضرًا". وكما أوضحنا سابقاً، في هذا السياق، فإن الترجمة هي عملية تحويل المعنى لبعض مقاطع النصوص إلى لغة واحدة، بحيث يمكن التعبير بما يقابلها في لغة أخرى. أما الترجمة الصوتية فهي عملية تمثيل الحروف في أبجدية ما أو نظام لمقاطع الصوت في الكتابة عن طريق الحروف في أبجدية تحويل. واستناداً إلى هذا التعريف، وبما يتفق مع الحالة الراهنة لبيانات تسجيل أسماء النطاقات، أوضحت مجموعة IRD-WG أنه إذا كانت الترجمة الصوتية مرغوبة، فالنص "واجب التوافر" يجب أن يكون النص اللاتيني. وفي حالة الرغبة في الترجمة، فإن اللغة "واجبة التوافر" يجب أن تكون اللغة الإنجليزية.
- 4.2.1.3 وقد ناقشت مجموعة IRD-WG مشكلة ما إذا كان من الواجب إجراء الترجمة أو الترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال الدولية والخيارات الأربعة المحددة (راجع الملحق أ أدناه). إلا أن مجموعة IRD-WG لم تصل إلى التوافق بخصوص الحاجة إلى الترجمة أم الترجمة الصوتية. كما افترضت مجموعة IRD-WG للمعلومات في تقرير الجدوى التجارية لنظام الترجمة والترجمة الصوتية، وما للترجمة والترجمة الصوتية من تأثير على دقة بيانات التسجيل. وقد أوضحت مجموعة IRD-WG أن العديد من نظم ترجمة اللغات غير دقيقة ولا يمكن تطبيقها بشكل متكرر من أجل الترجمة من لغة إلى أخرى. وبذلك، فقد أوضحت مجموعة IRD-WG أنه من المحتمل أن تكون هناك مشكلات في كل من الاتساق والدقة، مثل:

- قد تتفاوت الترجمة / الترجمة الصوتية بشكل كبير عبر اللغات عند استخدام نفس النص.

- فقد يترجم شخصان بشكل مختلف حتى داخل لغة واحدة وقد يترجم نفس الشخص بشكل مختلف في أوقات مختلفة لنفس اللغة.
- كيف يتسنى لأمين سجل تقرير أي عمليات التهجي الخاصة يمكن استخدامها لمسجل بعينه؟ كيف يمكن لمسجل التحقق في الأساس من صحة الترجمة أو الترجمة الصوتية، حتى وإن تم تقديم تلك البيانات عن طريق أمين السجل أو منظمة خارجية لا تقوم بعملية الترجمة أو الترجمة الصوتية؟

4.2.1.4 وعلاوة على ذلك، أوضحت مجموعة IRD-WG أنه لأي نص محدد، قد تكون هناك العديد من الأنظمة للترجمة الصوتية إلى النصوص اللاتينية. وبالنسبة للغة الصينية، فإن العديد من أنظمة الترجمة الصوتية ليست فقط مختلفة تمامًا عن بعضها البعض، لكن غالبية الأنظمة تستخدم حروف لاتينية خاصة لعرض المقاطع الصوتية المختلفة تمامًا عن أشهر أزواج أحرف المقاطع الصوتية في اللغات الأوروبية.

4.2.1.5 وفي النهاية، من غير الواضح نفع الترجمة أو الترجمة الصوتية لاحتياجات المستخدمين لبيانات جهات الاتصال. على سبيل المثال، من غير الواضح ترجمة ما إذا كان ترجمة اسم المسجل والمدينة سيكون مفيدًا أم لا. هل سيتعين على أي شخص ترجمة "لوس أنجلوس" إلى "مدينة الملائكة" وترجمة "بكين" إلى "العاصمة الشمالية"؟ ويجب أن نتعرف عملية PDP على ما إذا كانت مثل هذه التراجم ستعمل على تسهيل أو إعاقة إمكانية الاتصال بالمسجلين أم لا.

4.2.2 والأهم من ذلك، فإن عملية PDP فيما يتعلق بالمشكلات ذات الصلة بالترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال يجب أن تأخذ بعين الاعتبار من الجهة التي تتحمل أعباء ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو كتابة معلومات الاتصال بحروف لغة واحدة مشتركة. ويرتبط هذا السؤال بالمخاوف التي تم التعبير عنها من خلال مجموعة IRD-WG في تقريرها بأن هناك تكاليف مرتبطة بتوفير الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال. على سبيل المثال، إذا قررت عملية PDP أن أمين السجل يجب عليه إجراء ترجمة أو ترجمة صوتية لمعلومات جهات الاتصال، فسوف تلقى هذه السياسة بأعباء تكلفة على أمين السجل. وقد نظرت مجموعة IRD-WG في عدة بدائل لتناول مسألة الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال على النحو التالي:

- يقدم المسجل معلومات مترجمة بالإضافة إلى معلومات مترجمة أو مترجمة صوتيًا.
- يقدم المسجل فقط معلومات مترجمة، ويقوم أمين السجل بترجمة وترجمة صوتية لكافة معلومات الاتصال الدولية بالنيابة عن المسجل.
- يقوم المسجل فقط بتقديم معلومات مترجمة، ويقوم أمناء السجلات بتوفير نقطة اتصال في خدمة توفر الترجمة والترجمة الفورية عند الطلب نظير رسوم يسدها الطالب.
- يقدم المسجل معلومات مترجمة ويقدم السجل الترجمة والترجمة الصوتية.

التقرير التمهيدي للمشكلات حول الترجمة والترجمة الصوتية لبيانات التسجيل الدولية

المعدون: جولي هيدلوند وستيف شينج

- يقوم المستخدمون النهائيون بترجمة بيانات التسجيل وعمل ترجمة صوتية لمعلومات جهات الاتصال.

4.2.3 وأثناء المداولات، أقر أعضاء مجموعة IRD-WG بأن العديد من المسجلين سيحتاجون للوصول إلى أسماء النطاقات بالنصوص واللغات المحلية لهم وهو أحد الأسباب الرئيسية لتوسعة أسماء النطاقات الدولية. ومن ثم، فقد قررت مجموعة IRD-WG أنه من غير المعقول افتراض أن كافة المسجلين - سواء تصادف أنهم - سيكون لهم القدرة على إدخال بيانات التسجيل بنصوص ولغات غير النصوص واللغات المحلية لهم.

### 4.3 هل يجب البدء في عملية PDP حول الترجمة أو الترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال أم لا

4.3.1 وفي التقرير النهائي، أوصت مجموعة IRD-WG بوجود قيام مجلس GNSO و SSAC بالمطالبة بتقرير مشكلات مشترك حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال. ويتوجب على تقرير المشكلات أن يناقش ما إذا كان من المرغوب ترجمة معلومات جهات الاتصال إلى لغة واحدة مشتركة، أو لكتابتها بحروف لغة واحدة مشتركة أم لا. كما يجب أن يراعي تقرير المشكلات مسألة الجهة التي يجب أن تتحمل الأعباء وما هو الوضع الأفضل للتغلب على هذه المشكلات.

4.3.2 وهذا التقرير التمهيدي للمشكلات هو النواة الرئيسية لتقرير المشكلات النهائي ولبدء عملية PDP، في حالة الموافقة على أي منها من جانب مجلس GNSO. وسوف يتم نشر هذا التقرير للتعليق العام لمدة لا تقل عن ثلاثين (30) يوماً. سوف تسمح فترة التعليق العام لأعضاء مجتمع ICANN بالتعبير عن وجهات نظرهم لمجلس GNSO حول بدء عملية PDP أم لا.

4.3.3 وفقاً لما أوضحنا في القسم 6 (توصية فريق العمل) أدناه، في 8 نوفمبر 2012، اعتمد مجلس الإدارة عدة قرارات بأن توصية مجموعة IRD-WG حول الترجمة الصوتية والترجمة العادية لمعلومات جهات الاتصال هي التي يمكن النظر فيها في السياق الأكبر لعمل مجموعة عمل الخبراء حول خدمات دليل gTLD (وفقاً لما أشير إليه أعلاه) والتي كلف مجلس الإدارة رئيس ICANN ومديرها التنفيذي بتنفيذها.<sup>25</sup> وفي ضوء هذه التطورات الأخيرة، يوصي فريق العمل بأن يقوم مجلس GNSO بتأجيل بدء عملية PDP إلى ما بعد قيام مجموعة عمل الخبراء بنشر تقريرها، وذلك من أجل ضمان أن

<sup>25</sup> راجع <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>

توصيات السياسة الناتجة سوف تكون متسقة مع أي نموذج أو أساليب جديدة لمعلومات جهات الاتصال والتي قد تنشأ عن مداولات مجموعة عمل الخبراء.

## 5 مناقشة النتائج المحتملة للسياسة

- 5.1 في حالة بدء عملية PDP حول المشكلات التي تمت مناقشتها في هذا التقرير، فالنتيجة المحتملة قد تكون وضع سياسة إجماع. وفي حالة اقتراح سياسة إجماع، فقد يتم تضمينها في التزامات أمناء السجلات بموجب اتفاقية RAA. بالإضافة إلى ذلك، من الممكن أن تؤثر سياسة الإجماع على الإجراءات التي تستخدمها السجلات في عرض معلومات اتصال بيانات تسجيل أسماء النطاقات، وقد يتم تضمينها في التزامات أمناء السجلات بموجب اتفاقيات التسجيل المعمول بها. وقد يكون لسياسة الإجماع هذه تأثير على مستخدمي خدمات دليل بيانات تسجيل أسماء النطاقات، مثل WHOIS.
- 5.2 وفي حالة عدم البدء في عملية وضع سياسيات، أو في حالة عدم وجود تغييرات يوصى بها في ختام عملية PDP، فستمثل النتيجة في استمرار الوضع القائم.

## 6 توصية فريق العمل

- 6.1 يوصي فريق العمل بالبدء في عملية PDP، ولكن مؤجلة، حول مشكلة الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال. ويجب النظر إلى هذه المشكلات في سياق العمل المتواصل لمجموعة عمل الخبراء المكلفة من جانب مجلس إدارة ICANN بالنظر في الغرض من جمع وصيانة وتوفير الوصول إلى بيانات تسجيل gTLD وفقاً لقرارات مجلس الإدارة التي تم اعتمادها في 08 نوفمبر 2012.<sup>26</sup> وترتبط هذه الأنشطة والأنشطة الأخرى الأخيرة بهذه المشكلة وقد توفر معلومات أساسية يمكن الاستعانة بها في اتخاذ قرار البدء في عملية PDP أو حتى تعديل نطاق عملية PDP. ويفيد فريق العمل بأن هذه الأنشطة لم يتم التفكير فيها عند بدء مجموعة عمل IRD-WG عملها في 2009، كما لم تكن متوفرة للمراجعة عندما وضعت مجموعة العمل IRD-WG توصيات التقرير النهائي المقدم منها. وعلى الرغم من ذلك، ترتبط هذه الأنشطة مباشرة بالتوصية المتعلقة بمشكلة الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال، وأية أعمال ناتجة عن قرار مجلس الإدارة قد يكون لها أثرها على نطاق عمل PDP. بالإضافة إلى ذلك، فقد وصفت قرارات مجلس الإدارة بمزيد من التفصيل أدناه الأنشطة الأخرى التالية ذات الصلة:

<sup>26</sup> راجع <http://www.icann.org/en/groups/board/documents/resolutions-08nov12-en.htm#1.a>.

1. تقرير SSAC حول نموذج بيانات تسجيل اسم النطاق (11 يونيو 2012):<sup>27</sup> يتناول هذا التقرير التوصية رقم 1 من التقرير النهائي لمجموعة IRD-WG: تطوير نموذج بيانات خاص لبيانات تسجيل النطاق.
  2. التقرير النهائي لفريق مراجعة سياسة WHOIS (بتاريخ 11 مايو 2012):<sup>28</sup> يحتوي هذا التقرير على التوصيات التي ترتبط مباشرة، أو حتى تكرر توصية مجموعة IRD-WG حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال.
  3. تعليقات SSAC حول التقرير النهائي لمجموعة مراجعة WHOIS (في 14 سبتمبر 2012):<sup>29</sup> ويدعم هذا التعليق العديد من التوصيات في التقرير النهائي لفريق مراجعة سياسة WHOIS والتوصيات الواردة في التقرير النهائي لمجموعة IRD-WG. وعلى الرغم من ذلك، تشير التوصية الأساسية في التعليق إلى أنه، "يتعين على مجلس الإدارة تمرير قرار يبين بوضوح مدى أهمية وضع سياسة بيانات تسجيل تحدد الغرض من بيانات تسجيل اسم النطاق".
- 6.2 وفقاً لما أوضحنا أعلاه، من بين الأشياء ذات الاهتمام الخاص هي القرارات المعتمدة من قبل مجلس إدارة ICANN في 8 نوفمبر 2012، والتي لها تأثير مباشر ما إذا كان من الواجب البدء في عملية PDP وموعدها على مسألة الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال. وترجع هذه القرارات والتوجيهات الناتجة عنها أن التوصية المقدمة من مجموعة IRD-WG على الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال يمكن النظر فيها في السياق الأكبر للغرض من بيانات تسجيل أسماء النطاقات. قرار المجلس:
- توجيهات المدير التنفيذي لبدء جهود جديدة في إعادة تحديد الغرض من تجميع وتأمين وتوفير الوصول إلى بيانات تسجيل gTLD، والنظر في الاحتياطات لحماية البيانات كأساس لسياسة gTLD الجديدة والمفاوضات التعاقدية، حسب ما يتناسب (ووفقاً لما تم تفصيله في تقرير مجلس الإدارة الصادر في الأول من نوفمبر 2012 تحت عنوان "خطة إجرائية لتناول توصيات تقرير فريق مراجعة سياسة WHOIS" - تقديم مجلس إدارة

<sup>27</sup> راجع تقرير SSAC حول نموذج بيانات تسجيل اسم النطاق (11 يونيو 2012) على:

<http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-054-en.pdf>

<sup>28</sup> راجع التقرير النهائي لفريق مراجعة سياسة WHOIS على:

<http://www.icann.org/en/about/aoc-review/whois/final-report-11may12-en.pdf>

<sup>29</sup> راجع تعليق SSAC على التقرير النهائي لفريق استعراض سياسة WHOIS على:

<http://www.icann.org/en/groups/ssac/documents/sac-055-en.pdf>

ICANN رقم 2012-11-08-01 [PDF، 266 كيلوبايت]<sup>30</sup>، وبموجب ذلك يوعز بإعداد تقرير مشكلات حول الغرض من جمع وتأمين بيانات تسجيل gTLD، وحول الحلول المقترحة لتحسين مستوى الدقة والوصول إلى بيانات تسجيل gTLD كجزء من عملية وضع سياسة GNSO التي بدأها مجلس الإدارة؛

6.3 كما أوضحنا سابقاً، في "الخطة الإجرائية للتعامل مع توصيات تقرير فريق مراجعة سياسة WHOIS" يطلب المجلس من المدير التنفيذي إنشاء مجموعة عمل من الخبراء تتناول خدمات دليل gTLD من أجل:

وضع مواد من أجل البدء في عمل سياسة GNSO وتوفير المعلومات للمفاوضات التعاقدية، حسبما يتناسب. ومن المتوقع وصول نتيجة مجموعة العمل في غضون 90 يوماً وسوف تشتمل بشكل نموذجي على نموذج محاكاة لإدارة بيانات تسجيل gTLD. وتمثل النتيجة التي توصلت إليها مجموعة العمل الأساس لإعداد تقرير مشكلات ليرافق أعمال السياسة التي بدأها مجلس الإدارة وأسرت بها منظمة GNSO والتي من المتوقع أن يؤدي إلى سياسة إجماع مفادها التعامل في أضيق الحدود مع الغرض من جمع والحفاظ على وتوفير بيانات تسجيل gTLD والمشكلات ذات الصلة بالدقة وحماية البيانات والوصول.

في 13 ديسمبر 2013، أعلن مدير ICANN التنفيذي عن تشكيل مجموعة عمل الخبراء.<sup>31</sup>

6.4 يقترح فريق العمل إمكانية توفير توصيات مجموعة عمل الخبراء للإرشادات حول كيفية التعامل مع المشكلات ذات الصلة بالترجمة أو الترجمة الصوتية لبيانات التسجيل وهل يتم البدء في عملية PDP أم لا. ولتوضيح ذلك، لا يقترح فريق العمل أن تعيق توصيات مجموعة عمل الخبراء عملية PDP، ولكن تشير إلى أنها قد تساعد في تزويد المعلومات إلى مجلس GNSO عند النظر في اتخاذ قرار في بدء PDP أم لا. وفي حقيقة الأمر، ترى الخطة الإجرائية المقدمة من مجلس الإدارة إمكانية عمل PDP حول مشكلة الترجمة والترجمة الصوتية على النحو التالي:

يوجه مجلس الإدارة المدير التنفيذي إلى طلب ما يلي من فريق العمل: (1) إسناد مهمة إلى إحدى مجموعات العمل بتقرير المتطلبات المناسبة لبيانات تسجيل اسم المجال الدولي، مع تقييم

<sup>30</sup> اطلع على الخطة الإجرائية للتعامل مع توصيات تقرير فريق مراجعة سياسة WHOIS على:

<http://www.icann.org/en/groups/board/documents/briefing-materials-1-08nov12-en.pdf>

<sup>31</sup> اطلع على مجموعة الخبراء على خدمات دليل gTLD التي بدأت في:

<http://www.icann.org/en/news/announcements/announcement-2-14dec12-en.htm>

أية توصيات ذات صلة من SSAC أو GNSO، و(2) تقديم نموذج بيانات يحتوي على (أية) متطلبات للترجمة أو الترجمة الصوتية لبيانات التسجيل، مع الأخذ في الاعتبار نتائج أية عملية PDP تقوم بها منظمة GNSO حول الترجمة/الترجمة الصوتية، وبروتوكول الاستبدال القياسي قيد التطوير في مجموعة العمل على بيانات تسجيل الإنترنت الممتد المستند إلى الويب من IETF؛

- 6.5 يؤمن فريق العمل بأن العمل التالي يجب البدء فيه بأسرع ما يمكن، سواء في سياق عملية PDP حول مشكلة الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال في حالة البدء في أي منها على الفور، أو حسب عمل PDP المقرر تنفيذها مقدم وقبل عملية PDP المستقبلية والاستعانة بها:
- إعداد حالات استخدام للترجمة الصوتية (أو الترجمة) لبيانات جهات الاتصال. وهذا من شأنه تقرير ما إذا كانت مشكلة فقد المعلومات والاتساق المرتبطة بالترجمة/الترجمة الصوتية مقبولة أم لا.
  - مناقشة سبب عدم مطابقة حالات الاستخدام هذه لمعلومات جهات الاتصال المترجمة المقدمة.
  - دراسة الجدوى التجارية لنظم الترجمة والترجمة الصوتية لبيانات جهات الاتصال الدولية.

## 7 الخاتمة

في الختام، يوصي فريق العمل بالبدء في عملية PDP حول مشكلة الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات جهات الاتصال. وعلى الرغم من ذلك، يوصي فريق العمل بأن يؤجل مجلس GNSO البدء في عملية PDP إلى أن تقوم مجموعة عمل الخبراء التي تنتظر في الغرض من بيانات التسجيل بإكمال توصياتها من أجل ضمان أن توصيات السياسة الناتجة سوف تكون متسقة مع أي نموذج أو أساليب جديدة لبيانات جهات الاتصال والتي قد تنشأ عن مداورات مجموعة عمل الخبراء.

## الملحق أ: النماذج المختلفة المقترحة في التقرير النهائي لمجموعة عمل بيانات التسجيل الدولية

1. يوفر المسجلون بيانات اتصال في نص "واجب التوافر" بالإضافة إلى لغتهم المحلية. يقوم أمناء السجلات والسجلات بعرض كليهما في DNRD-DS.
2. يوفر المسجلون بيانات بأي نص مقبول لدى أمين السجل ويقوم أمناء السجلات بتوفير نقطة اتصال للترجمة الصوتية أو الترجمة.
3. يوفر المسجلون بيانات بأي نص مقبول لدى أمين السجل ويقوم أمناء السجلات بتوفير أدوات الترجمة الصوتية للنشر بنص "واجب التوافر".
4. يوفر المسجلون بيانات بأي لغة مقبولة لدى أمين السجل ويقوم أمناء السجلات بتوفير أدوات الترجمة للنشر بنص "واجب التوافر".

4.2.3 وفيما يلي وصف لكل من النماذج الأربعة بالتفصيل:

### النموذج 1: توفير بيانات خدمة الدليل بنص "واجب التوافر"

يتطلب النموذج 1 من المسجلين توفير بيانات خدمة الدليل الخاصة بهم بنص "واجب التوافر" مثل US-ASCII. ولأمناء السجل حربية مطالبة المسجلين بتوفير معلومات جهات الاتصال الخاصة بهم بنص محلي. في حالة قيام المسجلين أيضاً بتوفير معلومات بنص محلي، يتم عندئذ عرض هذه المعلومات. واعتقد العديد من أعضاء مجموعة IRD-WG أن النموذج 1 كان مجدياً نظراً لما له من تأثير محتمل أقل على أمناء السجلات والمسجلين. وعلى الرغم من ذلك، فقد اعتقدوا أيضاً أنه سيوفر أقل المزايا بالنسبة لبيانات التسجيل الدولية حيث إن عرض اللغة المحلية اختياري. الشكل 1 يوضح هذا النموذج.

```

$ whois -h idnwhois.registrarX.ru      жук.pф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru    XN--F1AI0A.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:      жук.pф
domain-ace:  XN--F1AI0A.XN--P1AI
domain-variant:
domain-v-ace:
contact:     Petr Ivanov (Петр Иванов)
organisation: OSC «Cicle»
address:     Office 1, Lenin st., Kovrov
address:     Vladimir region, 601900
address:     Russia
phone:       +7 49232 48720
fax-no:      +7 49232 48722
e-mail:      cicle@cicle.ru

```

الشكل 1: النموذج 1 لعرض معلومات جهات الاتصال. في هذا النموذج، يقوم المسجلون بتوفير البيانات بكود US-ASCII، وذلك اختياريًا بنص محلي. ويعرض أسماء السجلات المعلومات بالكود السيريلي وكود US-ASCII.

## النموذج 2: يوفر بيانات بنص ونقطة اتصال مقبولة لأمناء السجل

وفي النموذج 2، يوفر المسجلون بيانات التسجيل الخاصة بهم بنص يمكن قبوله من خلال أمين السجل، ويوفر أمناء السجلات نقطة اتصال للترجمة الصوتية ومشكلات إساءة الاستخدام حسب الطلب. وسوف يرسل أمناء السجلات نفس المعلومات إلى السجل. كما اعتقد العديد من أعضاء مجموعة IRD-WG أن النموذج 2 كان مجديًا أيضًا. وعلى الرغم من ذلك، تساءل بعض أعضاء مجموعة IRD-WG عن إمكانية تسبب هذا النموذج في حالات عدم دقة أم لا. على سبيل المثال، في هذا النموذج، يجوز للسجلات التحقق من صحة النصوص التي يتلقونها من المسجلين ولا يجوز لهم تحمل المسؤولية عن دقة المعلومات. وفي حالة عدم إجراء التحقق من النص، من الممكن أن يؤدي إدخال نص يضم السيريلية، والصينية المبسطة، والهندية إلى إنشاء إدخال WHOIS صحيح. بالإضافة إلى ذلك، كان بعض أعضاء IRD-WG متيقظين لأي حل يعتمد على توفير أمين السجل لنقطة اتصال، سواء إلى الجمهور أو إلى المسجلين. الشكل 2 يوضح هذا النموذج.

```

$ whois -h idnwhois.registrarX.ru      жук.pф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru     XN--F1AI0A.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:      жук.pф
domain-ace:   XN--F1AI0A.XN--P1AI
Registrar:   RU-CENTER LLC
Registrar POC: http://nic.ru
phone:       +7 800 234-5689
fax-no:      +7 800 234-5699
email:       info@nic.ru
contact:     Петр Иванв
organisation: ОАО Циркуль
address:     ул.Ленина, офис 1, г.Ковров
address:     Владимирская обл. 601900
address:     Россия
phone:       +7 49232 48720
fax-no:      +7 49232 48722
e-mail:      cicle@cicle.ru

```

الشكل 2: النموذج 2 لعرض معلومات جهات الاتصال. يوفر المسجلون في هذا النموذج معلومات مترجمة ويقوم أمناء السجلات بتوفير نقطة اتصال للرد على مشكلات الترجمة.

النموذج 3: توفير البيانات بأي نص مقبول لأمين السجل، ويوفر أمين السجل أدوات ترجمة صوتية لنشرها بنص "واجب التوافر"

وفي النموذج 3، يوفر المسجلون بيانات التسجيل الخاصة بهم بأي نص مقبول لأمين السجل، ويوفر أمناء السجلات أدوات لنشر البيانات في نص "واجب التوافر". وقد أثار العديد من أعضاء IRD-WG مخاوف بأن النموذج 3 سيؤدي إلى تكاليف مضافة على أمناء السجلات في تقديم الترجمات الصوتية. بالإضافة إلى ذلك، رأى بعض أعضاء مجموعة IRD-WG أن الترجمة الصوتية لن تكون دقيقة بما يكفي لمساعدة إنفاذ القانون أو إنفاذ الملكية الفكرية. وعلاوة على ذلك، رأى أعضاء آخرون أن النموذج 3 يمثل قيمة مضافة وأن التركيز على السياسة يجب أن يكون على الأساس، وليس على القيمة المضافة. وفي النهاية، كان بعض أعضاء IRD-WG متيقظين لأي حل يعتمد على توفير أمين السجل لخدمات الترجمة الصوتية، سواء إلى الجمهور أو إلى المسجلين. الشكل 3 يوضح هذا النموذج.

```

$ whois -h idnwhois.registrarX.ru      жук.pф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru    XN--F1AI0A.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:      жук.pф
domain-ace:  XN--F1AI0A.XN--P1AI
contact:     Petr Ivanov
organisation: OAO «Tsirkul»
address:     Office 1, Ulitsa Lenina, Kovrov
address:     Vladimirskaia oblast, 601900
address:     Rossiya
phone:       +7 49232 48720
fax-no:      +7 49232 48722
e-mail:      cicle@cicle.ru

```

الشكل 3: النموذج 3 لتمثيل معلومات جهات الاتصال. في هذا النموذج، يقوم المسجلون بتوفير المعلومات باللغة المحلية، ويقوم أمناء السجلات بالترجمة الصوتية لما يقدمه المسجلون وعرضه على WHOIS.

النموذج 4: توفير البيانات بأي نص مقبول لأمين السجل، ويوفر أمين السجل أدوات ترجمة لنشرها بنص "واجب التوافر"

وفي النموذج 4، يوفر المسجلون بيانات التسجيل الخاصة بهم بأي نص مقبول لأمين السجل، ويوفر أمناء السجلات أدوات لترجمة ونشر البيانات في نص "واجب التوافر". وقد أثار العديد من أعضاء IRD-WG مخاوف بأن النموذج 4 سيؤدي إلى تكاليف مضافة على أمناء السجلات في تقديم الترجمات. بالإضافة إلى ذلك، رأى بعض أعضاء مجموعة IRD-WG أن الترجمة لن تكون دقيقة بما يكفي لمساعدة إنفاذ القانون أو إنفاذ الملكية الفكرية. وعلاوة على ذلك، رأى أعضاء آخرون أن النموذج 4 يمثل قيمة مضافة وأن التركيز على السياسة يجب أن يكون على الأساس، وليس على القيمة المضافة. وفي النهاية، كان بعض أعضاء IRD-WG متيقظين لأي حل يعتمد على توفير أمين السجل لخدمات الترجمة، سواء إلى الجمهور أو إلى المسجلين. الشكل 4 يوضح هذا النموذج.

```

$ whois -h idnwhois.registrarX.ru      жук.рф
$ whois -h idnwhois.registrarX.ru    XN--F1AI0A.XN--P1AI

% Registrar X WHOIS server
% This query returned 1 object

domain:      жук.рф
domain-ace:  XN--F1AI0A.XN--P1AI
domain-variant:
domain-v-ace:
contact:     Petr Ivanov
organisation: OSC «Cicle»
address:     Office 1, Lenin st., Kovrov
address:     Vladimir region, 601900
address:     Russia
phone:       +7 49232 48720
fax-no:      +7 49232 48722
e-mail:      cicle@cicle.ru

```

الشكل 4: النموذج 4 لتمثيل معلومات جهات الاتصال. في هذا النموذج، يقوم المسجلون بتوفير المعلومات باللغة المحلية، ويقوم أمناء السجلات بترجمة ما يقدمه المسجلون وعرضه على .WHOIS

واقترح أحد مقدمي الردود نموذجًا خامسًا في المنتدى العام حول مسودة التقرير النهائي. ويتمثل هذا النموذج المقترح في قيام المسجلين بتقديم بيانات اتصال النطاق بأي نص مقبول لدى أمين السجل، واختيارياً يمكنه توفير ترجمة /ترجمة نصية للبيانات باللغة الإنجليزي/نص لاتيني.